

# Rom

## Chapter 16

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1    Συνίστημι    δε    ὑμῖν    Φοίβην,    τὴν    ἀδελφὴν    ἡμῶν,    οἷσαν    «καὶ»  
Tôi-giới-thiệu    với    anh-em    Phê-bê    là    chị-em    chúng-ta    cô-ấy-là    và-cũng-là  
[G4921](#)    [G1161](#)    [G4771](#)    [G5402](#)    [G3588](#)    [G0079](#)    [G1473](#)    [G1510](#)    [G2532](#)
- διάκονον    τῆς    ἐκκλησίας    τῆς    ἐν    Κενυρεαῖς,  
người-phục-vụ    của    hội-thánh    tại    vùng    Xen-chơ-rê  
[G1249](#)    [G3588](#)    [G1577](#)    [G3588](#)    [G1722](#)    [G2747](#)

Tôi giới thiệu Phê-bê, người chị em chúng ta cho anh em, người làm nữ chấp sự của Hội thánh Xen-cơ-rê.

- 2    ἵνα    αὐτὴν    προσδέξησθε    ἐν    Κυρίῳ,    ἀξίως    τῶν    ἁγίων,  
xin-anh-em    cô-ấy    tiếp-đón    trong    Chúa    cách-xứng-đáng    với    các-thánh-đồ  
[G2443](#)    [G0846](#)    [G4327](#)    [G1722](#)    [G2962](#)    [G0516](#)    [G3588](#)    [G0040](#)
- καὶ    παραστήτε    αὐτῇ    ἐν    ᾧ    ἄν    ὑμῶν    χρήζη    πράγματι.    καὶ  
và    giúp-đỡ    cô-ấy    trong    bất-cứ    điều-gì    anh-em    cô-ấy-cần    việc-gì    vì  
[G2532](#)    [G3936](#)    [G0846](#)    [G1722](#)    [G3739](#)    [G0302](#)    [G4771](#)    [G5535](#)    [G4229](#)    [G2532](#)
- γὰρ    αὐτὴ    προστάτις    πολλῶν    ἐγενήθη,    καὶ    ἐμοῦ    αὐτοῦ.  
chính    cô-ấy    đã-là-người-bảo-trợ    nhiều-người    đã-giúp    kể-cả    chính-tôi    nữa  
[G1063](#)    [G0846](#)    [G4368](#)    [G4183](#)    [G1096](#)    [G2532](#)    [G1473](#)    [G0846](#)

Hãy ân cần tiếp rước người trong Chúa chúng ta, một cách xứng đáng với thánh đồ, và hãy giúp đỡ người trong mọi dịp mà người sẽ cần đến anh em; vì chính người đã giúp nhiều kẻ, và cũng giúp tôi nữa.

- 3    Ἀσπάσασθε    Πρίσκαν    καὶ    Ἀκύλαν,    τοὺς    συνεργούς    μου    ἐν  
Hãy-chào    Pơ-rít-si-la    và    A-qui-la    là-những    bạn-đồng-lao    của-tôi    trong  
[G0782](#)    [G4251](#)    [G2532](#)    [G0207](#)    [G3588](#)    [G4904](#)    [G1473](#)    [G1722](#)
- Χριστῷ    Ἰησοῦ --  
Đấng-Christ    Iê-sú  
[G5547](#)    [G2424](#)

Hãy chào Bê-rít-sin và A-qui-la, kẻ cùng làm việc với tôi trong Đức Chúa Jê-sus Christ,

- 4    οἵτινες    ὑπὲρ    τῆς    ψυχῆς    μου,    τὸν    ἑαυτῶν    τράχηλον    ὑπέθηκαν,  
họ-là-những-người    vì    mạng    sống    của-tôi    đã-liều    chính    cổ    mình  
[G3748](#)    [G5228](#)    [G3588](#)    [G5590](#)    [G1473](#)    [G3588](#)    [G1438](#)    [G5137](#)    [G5294](#)
- οἷς    οὐκ    ἐγὼ    μόνος    εὐχαριστῶ,    ἀλλὰ    καὶ    πᾶσαι    αἱ    ἐκκλησίαι    τῶν  
không-chỉ    riêng    tôi    mình    biết-ơn    mà    còn    tất-cả    các    hội-thánh    của  
[G3739](#)    [G3756](#)    [G1473](#)    [G3441](#)    [G2168](#)    [G0235](#)    [G2532](#)    [G3956](#)    [G3588](#)    [G1577](#)    [G3588](#)
- ἔθνῶν --  
các-dân-ngoại  
[G1484](#)

là hai người liều chết để cứu sự sống tôi; ấy chẳng những một mình tôi tạ ơn hai người, nhưng cả các Hội thánh của dân ngoại nữa.

5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε  
 cūng-hãy-chào cả hội-thánh nhóm-họp-tại-nhà của-họ nữa hãy-chào  
[G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1577](#) [G0782](#)

Ἐπαίνετον, τὸν ἀγαπητόν μου, ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς  
 Ê-bai-nê-tốt người yêu-dấu của-tôi người-là là trái-đầu-mùa của A-si cho  
[G1866](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0536](#) [G3588](#) [G0773](#) [G1519](#)

Χριστόν.  
 Đấng-Christ  
[G5547](#)

Cũng hãy chào Hội thánh nhóm tại nhà hai người. Hãy chào Ê-bai-nết, là người rất thiết với tôi, và đã nên trái đầu mùa trong xứ A-si cho Đấng Christ.

6 ἀσπάσασθε Μαριάν, ἦτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.  
 hãy-chào Ma-ri người-đã rất-nhiều lao-động-vất-vả vì anh-em  
[G0782](#) [G3137](#) [G3748](#) [G4183](#) [G2872](#) [G1519](#) [G4771](#)

Hãy chào Ma-ri, là người có nhiều công khó vì anh em.

7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγγενεῖς μου καὶ,  
 hãy-chào An-đơ-rô-ni-cút và Giu-ni-a là-những bà-con của-tôi và  
[G0782](#) [G0408](#) [G2532](#) [G2458](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#) [G2532](#)

συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις,  
 là-bạn-tù của-tôi họ-là-những-người đươc nổi-tiếng giữa các sứ-đồ  
[G4869](#) [G1473](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1978](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0652](#)

οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.  
 và-họ còn trước tôi đã-ở-trong trong Đấng-Christ  
[G3739](#) [G2532](#) [G4253](#) [G1473](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5547](#)

Hãy chào An-trô-ni-cơ và Giu-ni-a, tức là bà con và bạn đồng tù với tôi, là hai người có danh vọng trong các sứ đồ và thuộc về Đấng Christ trước tôi vậy.

8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον, τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ.  
 hãy-chào Am-bli-a người yêu-dấu của-tôi trong Chúa  
[G0782](#) [G0291](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2962](#)

Hãy chào Am-li-a, người rất yêu dấu của tôi trong Chúa.

9 ἀσπάσασθε Οὐρβανόν, τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ  
 hãy-chào U-rơ-ban, là bạn-đồng-lao của-chúng-tôi trong Đấng-Christ và  
[G0782](#) [G3773](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2532](#)

Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.  
 Sta-khi người yêu-dấu của-tôi  
[G4720](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#)

Hãy chào U-rơ-ban, bạn cùng làm việc với tôi trong Đấng Christ, và Êch-ta-chy, là kẻ rất thiết với tôi.

10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε  
 hãy-chào A-bê-lê người đươc-thử-luyện trong Đấng-Christ hãy-chào  
[G0782](#) [G0559](#) [G3588](#) [G1384](#) [G1722](#) [G5547](#) [G0782](#)

τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.  
 những-người thuộc nhà A-rí-tô-bu-lơ  
[G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0711](#)

Hãy chào A-be-lơ, người đươc tiếp nạp trong Đấng Christ. Hãy chào các người ở nhà A-rích-tô-bu.

11 ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα, τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν  
 hāy-chào Hê-rô-đi-ôn là bà-con của-tôi hāy-chào những-người thuộc nhà  
[G0782](#) [G2267](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#)

Ναρκίσσου, τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.  
 Naur-xi-sơ là-những-người đang-ở trong Chúa  
[G3488](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2962](#)

| Hãy chào Hê-rô-đi-ôn, là bà con tôi. Hãy chào các người ở trong nhà Nạt-xít, là những kẻ ở trong Chúa.

12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν, τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ.  
 hāy-chào Tur-phi-na và Tur-phô-sa là-những-người lao-động-vất-vả trong Chúa  
[G0782](#) [G5170](#) [G2532](#) [G5173](#) [G3588](#) [G2872](#) [G1722](#) [G2962](#)

ἀσπάσασθε Περίδα, τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν  
 hāy-chào Pêr-si người yêu-dấu người-đã rất-nhiều lao-động-vất-vả trong  
[G0782](#) [G4069](#) [G3588](#) [G0027](#) [G3748](#) [G4183](#) [G2872](#) [G1722](#)

Κυρίῳ.  
 Chúa  
[G2962](#)

| Hãy chào Try-phe-nơ và Try-phô-sơ, là hai người làm việc cho Chúa. Hãy chào Bết-si-đơ, người rất thân với tôi, và đã làm việc nhiều cho Chúa.

13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον, τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα  
 hāy-chào Ru-rhú người được-chọn trong Chúa và cũng-chào mẹ  
[G0782](#) [G4504](#) [G3588](#) [G1588](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.  
 anh-ấy cũng-là mẹ-của-tôi  
[G0846](#) [G2532](#) [G1473](#)

| Hãy chào Ru-phu, người được chọn của Chúa, và chào mẹ người, cũng là mẹ tôi.

14 ἀσπάσασθε Ἀσύνκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατρόβαν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν  
 hāy-chào A-sanh-cơ-rí Phư-lê-gôn Hêr-mê Pa-tư-rô-ba Hêr-ma và các anh-em  
[G0782](#) [G0799](#) [G5393](#) [G2060](#) [G3969](#) [G2057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#)

αὐτοῖς ἀδελφούς,  
 ở-với họ  
[G0846](#) [G0080](#)

| Hãy chào A-sin-cơ-rích, Phơ-lê-gôn, Hết-me, Ba-trô-ba, Hết-ma, và các anh em ở với họ.

15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλιαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ  
 hāy-chào Phi-lô-lô-gơ và Giu-li Nê-rê và cô em-gái anh-ấy và  
[G0782](#) [G5378](#) [G2532](#) [G2456](#) [G3517](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G2532](#)

Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.  
 Ô-lưm-ba cùng tất-cả anh-em đang-ở-với các-thánh-đồ họ  
[G3652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0040](#)

| Hãy chào Phi-lô-lô-gơ và Giu-li, Nê-rê và chị người, Ô-lim, và hết thầy các thánh đồ ở với họ.

16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς, αἱ  
 hāy-chào nhau bằng cái-hôn thánh tất-cả-các-hội-thánh anh-em của  
[G0782](#) [G0240](#) [G1722](#) [G5370](#) [G0040](#) [G0782](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.  
 các-hội-thánh tất-cả của Đấng-Christ-gửi-lời-chào  
[G1577](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5547](#)

Anh em hãy lấy cái hôn thánh mà chào nhau. Hết thầy các Hội thánh của Đấng Christ chào anh em.

- 17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας  
Tôi-khuyên này anh-em thưa-anh-em hãy-để-ý những-người gây-ra sự-chia-rẽ  
[G3870](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G4648](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1370](#)
- καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδασχὴν ἦν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας;  
và những chướng-ngại-vật trái-với điều giáo-lý mà anh-em đã-học làm  
[G2532](#) [G3588](#) [G4625](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3129](#) [G4160](#)
- καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν.  
và hãy-tránh-xa khỏi họ  
[G2532](#) [G1578](#) [G0575](#) [G0846](#)

Hỡi anh em, tôi khuyên anh em coi chừng những kẻ gây nên bè đảng và làm gương xấu, nghịch cùng sự dạy dỗ mà anh em đã nhận. Phải tránh xa họ đi,

- 18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ, οὐ  
vì những người-như-thế không-phục-vụ Chúa chúng-ta Christ mà-chỉ-phục-vụ  
[G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G5547](#) [G3756](#)
- δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ; καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας  
phục-vụ nhưng-chỉ cái của-chính bụng-mình và bằng những lời-ngọt-ngào  
[G1398](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1438](#) [G2836](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5542](#)
- καὶ εὐλογίας ἑξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.  
và lời-tâng-bổc họ-lừa-dối tấm lòng của người-thật-thà  
[G2532](#) [G2129](#) [G1818](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G0172](#)

vì những kẻ đó chẳng hầu việc Đấng Christ, Chúa chúng ta, song hầu việc cái bụng họ, và lấy những lời ngọt ngào lừa dối dành lòng kẻ thật thà.

- 19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοή, εἰς πάντα ἀφίκετο. ἐφ' ὑμῖν,  
vì rằng anh-em sự-vâng-phục đã-đươc mọi-người biết-đến vì-vậy-tôi về-anh-em  
[G3588](#) [G1063](#) [G4771](#) [G5218](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0864](#) [G1909](#) [G4771](#)
- οὓν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοῦς (μὲν) εἶναι, εἰς τὸ  
vì-vậy vui-mừng nhưng-tôi-muốn mà anh-em khôn-ngoan thật-sự về điều là  
[G3767](#) [G5463](#) [G2309](#) [G1161](#) [G4771](#) [G4680](#) [G3303](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ἀγαθόν, ἀκεραίου δὲ εἰς τὸ κακόν.  
lành và-trong-sáng còn về điều ác  
[G0018](#) [G0185](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2556](#)

Sự anh em vâng phục thì ai ai cũng biết rồi, vậy tôi vì anh em vui mừng, mong rằng anh em khôn ngoan về điều lành, và thanh sạch đối với điều dữ.

- 20 ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν  
Và chẳng-bao-lâu-nữa Đức-Chúa-Trời của-sự bình-an sẽ-giây-nát kẻ Sa-tan  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4937](#) [G3588](#) [G4567](#)
- ὑπὸ τοῦς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
dưới chân chân anh-em chẳng bao-lâu Nguyễn ân-điển của Chúa chúng-ta  
[G5259](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5034](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)
- Ἰησοῦ «Χριστοῦ» μεθ' ὑμῶν.  
Iê-sú Christ ở-cùng anh-em  
[G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G4771](#)

Đức Chúa Trời bình an sẽ kíp giầy đạp quí Sa-tan dưới chơn anh em. Nguyên xin ân điển của Đức Chúa Jê-sus chúng ta ở cùng anh em!

- 21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος,  
 Ti-mô-thê-gửi-lời-chào anh-em Ti-mô-thê là bạn-đồng-lao của-tôi cùng-với Lu-si-út  
[G0782](#) [G4771](#) [G5095](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3066](#)
- καὶ Ἰάσων, καὶ Σωσίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου.  
 và Gia-sơn và Sô-si-ba-tơ là-những bà-con của-tôi  
[G2532](#) [G2394](#) [G2532](#) [G4989](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#)

Ti-mô-thê, kè cùng làm việc với tôi chào anh em, Lu-si-út, Gia-sôn và Sô-xi-ba-tê, là bà con tôi cũng vậy.

- 22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγώ, Τέρτιος, ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν,  
 tôi-là-Tê-sơ-ti-út-gửi-lời-chào anh-em tôi Tê-sơ-ti-út người chép bức thư-này  
[G0782](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5060](#) [G3588](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1992](#)
- ἐν Κυρίῳ.  
 trong Chúa  
[G1722](#) [G2962](#)

Tôi là Tê-tiu, người chép bức thư này, chào thăm anh em trong Chúa.

- 23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γαῖος, ὁ ξένος μου, καὶ ὅλης τῆς  
 Gai-út-gửi-lời-chào anh-em Gai-út người tiêp-đón tôi và-cả toàn-thể hội  
[G0782](#) [G4771](#) [G1050](#) [G3588](#) [G3581](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#)
- ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος, ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως,  
 thánh Ê-rát-tơ-gửi-lời-chào anh-em Ê-rát-tơ là thủ-quỹ của thành-phố  
[G1577](#) [G0782](#) [G4771](#) [G2037](#) [G3588](#) [G3623](#) [G3588](#) [G4172](#)
- καὶ Κούαρτος, ὁ ἀδελφός,  
 cùng-với Qua-sơ-tơ là anh-em  
[G2532](#) [G2890](#) [G3588](#) [G0080](#)

Gai-út là người tiếp đăi tôi cùng tiếp đăi cả Hội thánh, chào anh em.

- 24 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.  
 Nguyễn ân-điển của Chúa chúng-ta Iê-sú Christ ở-cùng tất-cả anh-em  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#)
- Ἀμήν.  
 A-men  
[G0281](#)

Ê-rát, quan kho bạc thành phố, và Qua-rơ-tu, người anh em chúng ta, cũng chào anh em nữa.

- 25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι, κατὰ τὸ  
 Nguyễn-duy-Đấng duy có-quyền-năng làm-cho-anh-em vững-mạnh theo Tin  
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4741](#) [G2596](#) [G3588](#)
- εὐαγγέλιόν μου, καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν  
 Lành của-tôi và lời rao-giảng về-Iê-sú Christ theo sự-mặc-khải  
[G2098](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G0602](#)
- μυστηρίου, χρόνις αἰωνίοις σεσηγημένου,  
 của-sự-màu-nhiệm đã-được-giấu-kín-từ muôn-đời xưa  
[G3466](#) [G5550](#) [G0166](#) [G4601](#)

Ngợi khen Đấng có quyền làm cho vững chí anh em theo Tin Lành của tôi và lời giảng Đức Chúa Jê-sus Christ, theo sự tỏ ra về lẽ màu nhiệm, là lẽ đã giấu kín từ mọi đời trước,

26 φανερωθέντος δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν προφητικῶν, κατ'  
nhung-nay-đã-đươc-bày-tỏ và ra qua các sách tiên-tri theo  
[G5319](#) [G1161](#) [G3568](#) [G1223](#) [G5037](#) [G1124](#) [G4397](#) [G2596](#)

ἐπιταγῆν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως,  
mệnh-lệnh của Đức-Chúa-Trời-đời-đời Đức-Chúa-Trời để-đem-đến sự-vâng-phục đức-tin  
[G2003](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2316](#) [G1519](#) [G5218](#) [G4102](#)

εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος.  
cho tất-cả các dân-tộc đươc-biết-đến  
[G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1107](#)

| mà bây giờ đươc bày ra, và theo lệnh Đức Chúa Trời hằng sống, bởi các sách tiên tri, bày ra cho mọi dân đều biết, đặng đem họ đến sự vâng phục của đức tin,

27 μόνω σοφῶ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ  
duy-Đức-Chúa-Trời khôn-ngoan Đức-Chúa-Trời qua Iêsú Christ Ngài đươc  
[G3441](#) [G4680](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3739](#) [G3588](#)

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἁγίων αἰώνων ἄμήν.  
vinh-hiển đời-đời vô cùng đời-đời vô-cùng A-men  
[G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

| nhơn Đức Chúa Jêsus Christ, nguyện xin vinh hiển về nơi Đức Chúa Trời khôn ngoan có một, đời đời vô cùng! A-men.